Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przeszukał, zaczął od najstarszego i na najmłodszym skończył. I znaleziono puchar w worku Beniamina. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zarządca rozpoczął sprawdzanie. Zaczął od najstarszego. Skończył na najmłodszym. Puchar znalazł w worku Beniamina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szukał, zaczynając od starszego, a kończąc na najmłodszym. I znalazł kielich w worze Beniamina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szukał od starszego począwszy; a u młodszego przestał; i znalazł kubek w worze Benjaminowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które przeszukawszy począwszy od starszego aż do młodszego, nalazł kubek w worze Beniaminowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś zaczął przeszukiwać [torby], począwszy od najstarszego, a kończąc na najmłodszym; i w torbie Beniamina znalazł ów puchar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zaczął szukać od najstarszego, a skończył na najmłodszym. I kubek znalazł się w worze Beniamina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś rozpoczął poszukiwania, zaczynając od najstarszego do najmłodszego. I znalazł puchar w worku Beniamina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On przeszukał worki, zaczynając od worka najstarszego brata, a kończąc na najmłodszym. W worku Beniamina znalazł kielich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rozpoczął poszukiwanie zaczynając od najstarszego, a kończąc na najmłodszym. I puchar znalazł się w worze Beniamina. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Szukał, począwszy od najstarszego, a kończąc na najmłodszym. I puchar został znaleziony w worku Binjamina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукав же, почавши від старшого, доки не прийшов до наймолодшого, і знайшов чашу в мішку Веніамина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I szukał; począwszy od najstarszego, a skończył na najmłodszym; a kielich znalazł się w worze Binjamina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on starannie przeszukiwał. Zaczął od najstarszego, skończył zaś na najmłodszym. I znaleziono ten kielich w worku Beniamina. |